Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiesz w swoim sercu: Kto mi ich urodził? Byłam przecież bezdzietna i niepłodna, wygnana i odepchnięta.\* Kto więc ich wychował? Oto byłam opuszczona – skąd oni pochodzą?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wtedy powiesz w swoim sercu: Właściwie kto mi ich urodził? Byłam bezdzietna i niepłodna, byłam wygnana, odepchnięta. Kto mi właściwie ich wychował? Ja przecież byłam opuszczona, więc skąd się oni wzięli? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiesz w swoim sercu: Kto mi tych spłodził? Przecież byłam osierocona i samotna, wygnana i tułałam się. Kto więc tych wychował? Oto ja sama pozostałam, gdzie więc oni byli? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzeczesz w sercu swem: Któż mi tych napłodził? bom ja była osierociała, i samotna, wygnanam była, i tułałam się; któż wżdy tych odchował? Otom Ja tylko sama pozostała była, gdzież ci byli? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeczesz w sercu twoim: Któż mi tych narodził? Jam niepłodną i nie rodzącą, zagnana i w więzieniu, a te kto wychował? Ja opuszczona i sama, a ci kędy byli? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy powiesz w swym sercu: Któż mi zrodził tych oto? Byłam bezdzietna, niepłodna, wygnana, w niewolę uprowadzona, więc kto ich wychował? Oto pozostałam sama, więc skąd się ci wzięli? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy sama pomyślisz w swoim sercu: Kto mi tych zrodził? Przecież ja byłam bezdzietna i niepłodna, wygnana i odepchnięta? Tych więc kto wychował? Przecież ja pozostałam sama, skąd więc ci pochodzą? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiesz w sercu: Kto mi ich zrodził? Byłam pozbawiona dzieci i niepłodna, wygnana i oddalona, więc kto ich wychował? Pozostałam przecież sama, więc skąd są oni? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy pomyślisz: „Kto dla mnie je urodził? Przecież straciłam dzieci i byłam bezpłodna, wygnana i odepchnięta. Kto mi je odchował? Przecież pozostałam sama. Skąd więc one się wzięły?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy powiesz sobie: - Któż mi tych [oto] zrodził? Przecież byłam bezdzietna i niepłodna, (wygnana i odepchnięta); któż to mi ich odchował? Wszak zostawiono mnie samą; skądże są więc oni? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти скажеш у твоїм серці: Хто мені цих породив? Я ж бездітна і вдова, а цих хто мені вигодував? Я ж осталася сама, а ці мені звідки були? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc w swoim sercu pomyślisz: Któż mi ich narodził? Przecież ja byłam osierocona, samotna, wygnana i porzucona, zatem kto tych odchował? Przecież pozostałam sama jedna, zatem skąd one? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiesz w swoim sercu: ʼKto mi ich zrodził, skoro jestem niewiastą pozbawioną dzieci i bezpłodną, wygnaną i uwięzioną? A tych kto wychował? Oto pozostawiono mnie samą. Ci zaś gdzie byli?ʼ ” |

1. 1) i odepchnięta, וְסּורָה (wesura h): wg 1QIsa a : i ta, która się odwróciła, וסרה ; w G brak. [↑](#footnote-ref-2)